ЗАРУБЕЖНАЯ ЖУРНАЛИСТИКА

Голоусова Елизавета Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры периодической печати и сетевых изданий, Уральский федеральный университет им. первого Президента Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия; e-mail: lizagolousova@gmail.com

ОБРАЗ РОССИИ В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ АРГЕНТИНЫ (НА ПРИМЕРЕ ГАЗЕТ *PÁGINA/12, CLARÍN, LA NACIÓN, BUENOS AIRES TIMES, EL PAÍS*)

В рамках сложившейся в последние годы геополитической ситуации актуализируется вопрос об образе России в СМИ разных стран. Особенно важной исследовательской задачей представляется изучение черт этого образа и механизмов его конструирования в массмедиа стран, которые на текущий момент находятся в сфере политических и экономических интересов РФ. В данном исследовании мы обратились к принципиально важным аспектам формирования образа России в средствах массовой информации Аргентины. Что касается контента, можно отметить высокую степень влияния концепций, постулируемых в западных СМИ, на авторскую позицию аргентинских журналистов. Вместе с тем в материалах, затрагивающих тему совместной борьбы с пандемией, и публикациях общекультурного характера можно увидеть позитивное отношение авторов к России в целом и к совместным проектам в частности.

Ключевые слова: *образ, Россия, аргентинские СМИ.*

Golousova Elizaveta S., PhD in Philology, Associate Professor at the Chair of Periodical Press and Online Publications, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia; e-mail: lizagolousova@gmail.com

THE IMAGE OF RUSSIA IN ARGENTINIAN PERIODICALS (A CASE STUDY OF PÁGINA/12, CLARÍN, LA NACIÓN, BUENOS AIRES TIMES AND EL PAÍS NEWSPAPERS)

In the context of the current geopolitical environment characterized by the growing tensions between various international parties, one of Russia's primary goals is to maintain a positive image in the global information space. Being a public diplomacy tool, media are able to convey certain ideas and images to a wide audience to form a comprehensive image of a given country. The goal of the author of the paper was to describe the main features used in the presentation of the image of Russia in Argentinian mass media. The methodology included the study of the journalist's argumentation,

vocabulary, as well as the ways used to verbalize images, stylistic devices and the role of visual components (photos, illustrations) presented in the publications. The author analyzed a vast array of evidence (in total – more than 500 publications) and identified the main techniques that contribute to the formation of the media image of the country on the verbal and visual levels. Regarding the content of media messages, it may be concluded that the concepts postulated in Western media have a high degree of influence on Argentinian journalists' position regarding the coverage of political and economic issues. However, considering the publications that cover the joint fight against the pandemic or those related to cultural issues, one can see a more positive attitude of their authors towards Russia in general and collaborative projects in particular.

Key words: *media image, Russia, Argentinian mass media.*

DOI: 10.30547/vestnik.journ.4.2022.147176

Введение

Современная геополитическая повестка диктует новые правила игры. С переходом от модели биполярного мира к многополярному каждому участнику процесса глобальной коммуникации необходимо определиться с приоритетами и основными стратегическими направлениями. На сегодняшний день одной из первостепенных задач России является формирование положительного имиджа страны на мировой арене, укрепление уже сформировавшихся отношений со странами – потенциальными партнерами, а также создание новых взаимовыгодных коалиций. Возможный способ реализации данной задачи – активизация публичной дипломатии, предполагающей вовлечение широкой общественности в международные процессы.

Значимым ресурсом публичной дипломатии являются средства массовой информации, так как именно они способны повысить уровень общественной осведомленности, сформировать определенный образ страны и ее культуры. В данном исследовании мы сосредоточились на образе России, который формируют СМИ Аргентины. Наш выбор обусловлен рядом факторов.

Во-первых, Россия и Аргентина – давние партнеры. Дипломатические отношения между двумя странами были установлены еще в конце XIX в. (приостановлены после октября 1917, возобновлены в 1946 г.). Россия и Аргентина постоянно сотрудничают в области культуры, образования, спорта.

Кроме того, на территории Аргентины проживает порядка 300 тысяч человек, говорящих на русском языке, и этим, вероятно,

объясняется тот факт, что аргентинцы всегда проявляли активный интерес к истории, культуре и традициям России.

На сегодняшний день сотрудничество между Россией и Аргентиной осуществляется по разным направлениям: торгово-экономическому, дипломатическому, культурно-просветительскому, научно-образовательному, военно-техническому и медицинскому. Аргентина является одним из ведущих торгово-экономических партнеров России в Латинской Америке[1].

В условиях борьбы с пандемией *COVID-19* вступил в силу совместный меморандум о взаимопонимании, подписанный аргентинской лабораторией *Richmond* и Российским фондом прямых инвестиций (РФПИ) и направленный на совместное производство российской вакцины от коронавируса[2]. Так, Аргентина стала первым государством Латинской Америки, которое одобрило использование *Sputnik V* и начало производство российской вакцины[3]. Важно также отметить, что образ России, формируемый средствами массовой информации Аргентины, во многом определяет характер межкультурного диалога между Россией и партнерами в Латинской Америке.

В рамках данного исследования мы поставили перед собой цель выявить основные характеристики образа России в информационном пространстве Аргентины. Главные исследовательские вопросы звучат следующим образом: в чем заключаются основные тренды реализации образа России в медиа Аргентины с точки зрения контента и стилистических особенностей публикаций? Имеются ли существенные отличия в освещении российской тематики между представленными изданиями и в чем они заключаются? Какие стилистические и лексические средства используют авторы публикаций, к каким способам визуализации прибегают аргентинские журналисты? Какой фото- и/или видеоматериал сопровождает текстовые публикации? Также нам было важно понять, какие источники информации были задействованы авторами публикаций и велась ли активная работа с сетью собственных корреспондентов. И мы бы хотели разобраться, какую позицию в оценке российских событий чаще всего занимают аргентинские медиа.

Методика

Методическую основу работы составила техника дискурс-анализа новостных публикаций, основанная на работах Т. ван Дейка (van Dijk, 1991), Алтуняна (1999), Майдановой (1994), а также метод ана-

лиза журналистского повествования, изложенный Хилелом Носеком (Nossek, 2004). В рамках данного подхода были исследованы смыслы, заложенные в заголовочном комплексе и самих текстах публикаций, авторская аргументация, способы вербализации образа, стилистические приемы, к которым прибегали журналисты, а также роль визуальных компонентов (фото, иллюстрации), присутствовавших в материале. Среди изданий, привлеченных для анализа, – *Clarín, Página/12, La Nación, Buenos Aires Times.* Это качественные медиа, нацеленные на образованную аудиторию, освещающие события разного плана, в том числе и международного масштаба. Помимо национальных изданий у местной аудитории пользуются популярностью испанские *El Pais, ABC*[4], публикации которых также стали частью нашего исследования. Для анализа были отобраны публикации 2020–2021 гг., так как именно в этом временном промежутке произошли значимые события национального и международного масштаба, которые привлекли внимание общественности, включая журналистскую и политическую элиту: началась пандемия *COVID-19*; в аэропорту Шереметьево был арестован Алексей Навальный[5], что вызвало протесты; состоялась встреча американского и российского президентов на саммите в Женеве в июне 2021 г. Ключевыми словами и сочетаниями для нас при работе с выборкой стали «Россия», «события в России». Мы отобрали более 500 публикаций наиболее влиятельных печатных СМИ Аргентины (в статье представлены более 70 фрагментов публикаций). Единицей анализа стали конкретные медиатексты – публикации в печатных и онлайн-изданиях Аргентины, посвященные событиям, произошедшим в России и за рубежом в 2020–первой половине 2021 г. Было проанализировано по 30 материалов каждого издания. Мы ориентировались на доступность публикаций в интернет-пространстве, а также на их релевантность заявленной нами теме. На первом этапе мы отобрали все публикации по тэгу «Россия», затем все материалы были классифицированы по группам и разделены на подгруппы в зависимости от ключевых тем.

Анализ публикаций

Весь массив публикаций о России мы разбили на подгруппы в зависимости от ключевых тем, фигурирующих в них.

• Арест Алексея Навального в январе 2021 г. и связанная с этим серия протестов (зима–весна 2021), а также дальнейшее развитие этой ситуации.

• Взаимоотношения России и США (здесь мы сосредоточились главным образом на встрече Владимира Путина и Джозефа Байдена в Женеве в июне 2021).

• Личность президента Владимира Путина и образ российского лидера в медиа Аргентины (к анализу привлекались релевантные материалы за 2020–2021 гг.).

• Сотрудничество между Россией и Аргентиной в рамках борьбы с пандемией *COVID-19* (включая публикации о начальном этапе вакцинации в Аргентине при помощи *Sputnik-V*, а также о совместном проекте центра им. Гамалеи и аргентинской лаборатории *Richmond*).

• Публикации общекультурного и бытового характера, так или иначе связанные с российской тематикой, проектами, реализуемыми гражданами России и Аргентины на территории обеих стран.

Арест Алексея Навального

Оппозиционер Алексей Навальный был арестован вечером 17 января 2021 г. в аэропорту Шереметьево, когда вернулся в Москву из Берлина, где проходил лечение. Первая волна протестов в поддержку Навального прошла в январе 2021 г. Самая массовая акция состоялось в Москве. Медиа Аргентины активно освещали все эти события. Центральными темами публикаций стали детали ареста, образ Навального, протесты в его защиту, реакция Запада и ЕС на ситуацию с Навальным.

Так, *Página/12* сообщает, что «лидер российской оппозиции Алексей Навальный был арестован в московском аэропорту Шереметьево в воскресенье, когда возвращался в свою страну из Германии. Там он провел более четырех месяцев, приходя в себя после тяжелого отравления, в котором обвинил правительство президента Путина»[6].

Состояние здоровья Алексея Навального после объявления им голодовки стало еще одним инфоповодом. Например, в публикации *AFP*: «Это вопрос нескольких дней. Речь идет о критическом состоянии, в котором находился Алексей Навальный: уровень калия в его крови достиг критической отметки, у него может произойти остановка сердца в любой момент»[7]. Также говорится о возможном влиянии голодной забастовки на общее состояние здоровья Навального: «Наш пациент может умереть в любой момент»[8]. На официальном канале *La Nacion* размещено видео, в котором об Алексее Навальном говорится как об активном борце с коррупцией, активисте-антикоррупционере, противостоящем

Путину, «личности с феноменальными способностями и возможностями управлять социальными сетями». На риторический вопрос «А кто такой Навальный?» журналистка Инес Капдевила отвечает: "Навальный – единственный, кто может что-то противопоставить Путину, кто обладает популярностью внутри страны и это враг Кремля номер 1"»[9].

Говоря о вербальной составляющей публикаций, необходимо отметить присутствие ярких, эмоционально насыщенных лексических единиц. Образ Навального – это образ героя-оппозиционера, который противопоставлен образу Путина. Так, в публикациях о Навальном присутствуют следующие сочетания: «враг Путина номер 1», «против диктатуры», «активист-антикоррупционер»[10], «узник совести», «жертва беспощадной кампании российских властей»[11].

Среди стилистических приемов, которые используются журналистами, следует упомянуть и антитезу – противопоставление группы понятий, которые ассоциируются со свободой и демократией (*la libertad, los derechos constitucionales),* другой группе, которая вызывает в большей степени негативные ассоциации в сознании аудитории (*dictatura, el poder, represión brutal, corrupción de élite, motivaciones políticas, represión intensa*)[12].

Реакция на арест Навального со стороны представителей международного сообщества также легла в основу ряда публикаций. В одной из заметок *La Nacion* говорится о реакции Президента Еврокомиссии на арест Алексея Навального и официальном заявлении, сделанном Урсулой фон дер Ляйен: «Я осуждаю арест Алексея Навального по возвращении в Россию. Российские власти должны немедленно освободить его и гарантировать его безопасность». Здесь можно обратить особое внимание на использование модального слова «должен», которое передает категоричный стиль высказывания представителя Еврокомиссии[13].

Здесь же приводится и высказывание Джейка Салливана, советника Джо Байдена по национальной безопасности, призывающего к «немедленному» освобождению Навального. Ключевые фразы, которые составили семантическую основу публикации, – «тщательное расследование», *la detención del opositor ruso*[14].

В целом, говоря о протестах, аргентинские медиа сосредоточились на внушительном количестве вышедших на улицы (несколько тысяч) в разных городах страны: «В эту среду тысячи людей вышли на улицу в сотнях российских городах, чтобы потребовать освобождения лидера оппозиции». При этом говорится, что у рус-

ских есть конституционное право устраивать митинги, но при этом «несанкционированные митинги немедленно ведут к массовым задержаниям и жестоким репрессиям»[15].

Что касается источников информации, то в большей части материалов присутствуют ссылки на новостные ленты международных информагентств *Reuters, AFP, EFE*, в отдельных случаях (как это было с публикациями о волне протестов в России) это перепечатки западных изданий (*The New York Times*). У некоторых испаноязычных изданий – *El Pais, El Mundo* – есть собственные корреспонденты в России, что, безусловно, добавляет их публикациям индивидуальности и эмоциональности.

Говоря о визуальной составляющей, важно отметить, что практически все материалы данной группы сопровождаются фотографиями, а отдельные публикации дополнены видеофрагментами. В центре – изображения оппозиционера Алексея Навального, фотографии участников протестов. Как правило, это фотографии достаточно крупного размера, они расположены под заголовком, и это первое, что видит читатель. Алексей Навальный чаще сфотографирован в момент задержания или обращения к аудитории с призывом выйти на улицы (фото с личной странички)[16], а также во время нахождения на борту самолета (перед возвращением в Россию). На всех фотоизображениях Алексей Навальный выглядит серьезным, порой – уставшим, и нет ни одного фото, где бы он улыбался. Все это способствует закреплению у представителей зарубежной аудитории образа серьезного лидера. На фотографиях, сопровождающих материалы о протестах, можно видеть лозунги («Один за всех и все за одного», «Нет репрессиям», *Save Navalny*)[17], сцены задержания, полицейских с дубинками, хватающих нарушителей и применяющих силу. Можно сказать, что фотоиллюстрации не только усиливают основной смысл сообщения, но и являются самостоятельным носителем информации.

Взаимоотношения России и США

Отметим обилие материалов, посвященных встрече Джозефа Байдена и Владимира Путина в Женеве в июне 2021 г. Каждое из упомянутых нами изданий стремилось оперативно донести до читателей самую актуальную информацию. Все публикации похожи: большинство из них подготовлены сотрудниками международных информационных агентств и содержат однотипную фактическую информацию. Смысловая доминанта публикаций данной группы –

это дальнейшее развитие отношений между Россией и США и проблемы, которые имеются на текущий момент. Основные сложности, которые мешают выстраиванию гармоничных отношений двух держав, по мнению журналистов, связаны со «стратегическими ошибками, которые допустила Россия»: аннексия Крыма, оказание поддержки президенту Белоруссии Александру Лукашенко, намерение продолжать переговоры по Северному потоку невзирая на неодобрение США, действия России в Сирии, присутствие российских военных формирований на украинской границе, задержание Навального и пр.

Для того чтобы подчеркнуть напряженность в российско-американских отношениях, журналисты используют лексемы, которые образуют два противоположных по смыслу семантических поля: успех, достижение («проведение встречи – это уже успех»; «можно петь победную песню»; «дал ряд положительных сигналов лидеру Кремля») и проблема («после многих лет разногласий», «опасные темы»). Так, по утверждению журналистов *Pagina12*, «напряженность между Россией и Украиной и обвинения в том, что Кремль стоит за кибератаками против США, являются вопросами, вызывающими наибольшую напряженность среди тех, которые будут обсуждаться на встрече»[18]. Если говорить о вербализации образов лидеров государств, то следует отметить, что чаще журналисты цитируют американского президента. Но все же некоторые обращаются и к высказываниям Владимира Путина. Так, например, в публикации *Buenos Aires Times «Putin says he wants to find ways with Biden to improve US-Russia ties»* автор цитирует Путина: «У нас нет разногласий с США. У них есть одно намерение: они хотят сдержать наше развитие и говорят об этом публично»[19].

Ряд авторов приводят реакции Путина на обвинения Байдена: в одном из предшествовавших саммиту интервью Байден назвал Путина убийцей. В частности, на сайте *ABC* появился материал, автор которого как раз сосредоточился на политической риторике Владимира Путина. Здесь приводится подробный ответ президента на обвинения Байдена: «В марте, когда Байден назвал Путина “убийцей”, он уже отреагировал сдержанно и насмешливо. “Кто бы это ни сказал, – заявил президент России, – это не детское выражение, это не шутка. Это имеет глубокий психологический смысл... Когда мы говорим о другом человеке, когда мы говорим о других государствах и других народах, мы всегда смотрим на себя в зеркало”»[20].

Аргументов в пользу того, что на данный момент отношения между двумя странами можно охарактеризовать как проблемные, больше: «Но встреча будет скромной, потому что разногласия, отравившие отношения между Вашингтоном и Москвой, на данный момент некому разрешить»[21].

Данная мысль реализуется посредством использования ярких эпитетов, эмоционально окрашенных лексем, а также глаголов и наречий деструктивной семантики: «знает, что политика военного навязывания или чрезмерного авторитаризма в сфере его влияния провоцирует новую холодную войну»; «СССР проиграл холодную войну и все закончилось очень плохо»[22].

Что касается визуальной составляющей, то практически все публикации сопровождались фотографией с официальной встречи двух президентов: Владимир Путин и Джо Байден пожимают друг другу руки на фоне национальных символов России и США. Внимание читателя акцентируется на уверенности, которая передается за счет взглядов и жестов обоих президентов. Байден протягивает открытую ладонь, что можно трактовать как «открыт для диалога». На одной из фотографий запечатлен момент, когда президент Владимир Путин отвечает на вопросы журналистов западного издания. Выражение лица российского президента свидетельствует о том, что он предельно сдержан и сконцентрирован на теме беседы. В отдельных случаях фотоизображения апеллируют к дополнительным смыслам, заложенным в материалах. Например, в публикации «Саммит Путина и Байдена в Женеве призван растопить лед между США и Россией»[23] помимо традиционных официальных фото с изображением президентов Путина и Байдена использована фотография граффити с изображением Алексея Навального. На самом изображении сделана надпись на французском языке «Герои нашего времени». Помещена также фотография со встречи Рональда Рейгана и Михаила Сергеевича Горбачева в 1985 г. (тоже по стечению обстоятельств проходившей в Женеве), а также фотография с совместной пресс-конференции Владимира Путина и Дональда Трампа, прошедшей в Хельсинки в 2018 г., – момент, когда Путин передает Трампу футбольный мяч, изящно обыгрывая комментарий журналистов о том, на чьей половине поля находится мяч в вопросах международной политики. Таким образом, можно заключить, что фотоизображения не только являются визуальным дополнением текстовых материалов, но и превращаются в

самостоятельные смысловые единицы. Они привлекают внимание к деталям, создавая собственный идейный центр публикации.

Образ российского лидера

Образ российского президента Владимира Путина стал смысловым центром большого числа публикаций. Вероятно, это обусловлено тем, что само восприятие нашей страны тесно связано с концептом «Россия–Путин». Таким образом, в сознании аудитории прочно закрепляется ассоциация «страна–лидер». Следует отметить, что на сайтах некоторых изданий (*La Nación, Pagina12, Clarin*) есть специальные рубрики, посвященные президенту России, – *Vladimir Putin*. Приведем примеры заголовков: «Владимир Путин объявляет коммерческую войну Франции из-за шампанского»[24]; «Путин запрещает законом сравнивать зверства нацистов со зверствами СССР времен Второй мировой войны»[25]; «Сверхзвуковые ракеты – новое непобедимое оружие Владимира Путина в борьбе против Запада[26]; «Путин обвинил США в причастности к инциденту с британским кораблем в Черном море»[27]. О Владимире Путине говорят как о царе, которого никто не может сдвинуть (*zar inamovible*) и который «одержим идеей обогащения» (*obsesionado con las riqueza y el lujo*). Характеризуя его стиль управления страной, журналисты используют следующие номинации: *el nuevo autoritarismo, repression de la disidencia, una de las figuras más influyentes, poder ruso*[28].

Так, в достаточно жестком по стилю и контенту материале «Игра Путина с культурами и границами» автор говорит о том, что собой представляет современная Россия и какую роль играет ее лидер в позиционировании страны на международной арене. Публикация написана в жанре эссе-размышления в ответ на статью российского президента Владимира Путина «Об историческом единстве русских и украинцев». Ироничное восприятие российской трактовки украинского вопроса просматривается уже в самом названии. В ходе повествования тон журналистки становится все более агрессивным: «Игнорируя все двусторонние и многосторонние соглашения, которые обязывают Россию уважать территориальную целостность Украины, Путин заходит так далеко, что предлагает территориально уменьшить эту страну до того состояния, в котором она находилась на момент подписания Союзного договора». Автор акцентирует внимание на одержимости Путина Украиной, его неуважении к этому государству, его лидерам и гражданам. Журналистка сравнивает российского президента с доном

Хосе из легендарной оперы «Кармен», а Украину – со свободолюбивой табачницей. Пафосный аккорд в конце – своеобразный итог всего повествования: «Будем надеяться, что <...> Путин не думает инсценировать свою собственную версию Кармен относительно Украины, чтобы позже сказать: “Я убил ее, потому что она была моей”»[29].

Вербальная составляющая образа президента зачастую связана с экспрессивным стилем его коммуникации: «Это не случайно, это не просто детская поговорочка и шутка»[30]. Особо подчеркиваются такие качества российского президента, как сила, уверенность, упорство, решительность в достижении целей и амбициозность: «сильный человек», «лидер, который умеет вести переговоры», «лидер нового типа»; «Путин хочет легитимности, влияния на мировой арене. Отчаянно желает соответствовать данному образу»[31]; «Путин хочет изменить положение своей страны в мировом геополитическом пространстве; он намеревается превратить его в главное действующее лицо»[32]; «Президент России пригрозил “сломать зубы” любому, кто попытается “укусить” Россию, чтобы захватить часть ее территории»[33].

В материале «Россия – сложный сосед» (*Rusia, el vecino dificil*)[34] для формирования образа России, большой, великой державы, используются оценочные прилагательные, суперлативы: «почти бесконечная граница России», «самая большая страна в мире», «российское геополитическое мышление», «упорные империалистические амбиции»[35].

Что касается визуальной составляющей, то в публикациях, где воссоздается собирательный образ России, используется стереотипный набор иллюстраций. В частности, в материале «Россия – сложный сосед» сразу же под заголовком расположено изображение медведя. Традиционно медведь – один из символов России, который принято ассоциировать с определенными качествами: могучий, большой, сильный, способен за себя постоять. Согласно еще одной трактовке, медведь – это «хищник, который при случае может проявить агрессию»[36].

Таким образом, весь материал целиком, включая текстовую и иллюстративную составляющую, имеет целью внушить аудитории, что Россия – не просто сложный, но и опасный сосед. В большинстве материалов, посвященных Путину, его изображение расположено сразу же под заголовочным комплексом либо может быть несколько фотографий в промежутках между абзаца-

ми. Чаще всего это фотографии, выполненные в официальном стиле: президент России снят в своем кабинете на фоне российского флага. В отдельных случаях это могут быть совместные фото с лидерами других стран, на которых запечатлен момент деловой встречи, дружеское рукопожатие. Иногда это могут быть более личные моменты, как, например, в материале *Putin arropa a Lukashenko en plena crisis internacional por el desvío del avión*[37]**:** на одной из фотографий изображены лидеры двух стран, а также сын Александра Лукашенко Коля во время посещения монастыря на Валааме в 2019 г. Церковь, свечи, монастырь – символы веры, которые ассоциируются со спокойствием, умиротворением. Можно сказать, что такая иллюстрация служит важным дополнением к текстовому сообщению. Она заостряет внимание на особом характере взаимоотношений между лидерами России и Белоруссии.

На сайте газеты *Clarín* опубликована подборка фотографий, на которых запечатлены моменты отдыха президента Путина в сибирской тайге: совместное чаепитие с министром обороны Сергеем Шойгу, поездка за рулем вездехода, осмотр экспонатов в мастерской по обработке сухих деревьев[38]**.** Фотографии подчеркивают неформальный характер поездки, на большинстве из них президент выглядит спокойным, расслабленным, на некоторых улыбается.

Если говорить об источниках, то, как и предыдущих случаях, большая часть публикаций *Página/12, Clarín, Buenos Aires Times* подготовлены международными агентствами (*Bloomberg, EFE, AFP* и пр.). На сайтах *La Nación, ABC, El País* чаще можно увидеть авторские материалы. По словам аргентинской журналистки Элиды Бустос, это объясняется прежде всего финансовыми затратами: «Аргентинские редакции, особенно учитывая нынешний сильнейший экономический спад, не могут себе позволить оплатить работу собственных корреспондентов. Европейские редакции в этом плане находятся в более привилегированном положении: их корреспонденты априори ближе к месту события, к источнику информации»[39].

Сотрудничество России с Аргентиной

В основе публикаций, повествующих о борьбе с пандемией при помощи разработок российских ученых, журналисты выражают оптимизм и высказывают надежду на то, что пандемию удастся остановить. В ряде материалов шла речь о проблемах с поставкой в Аргентину второго компонента вакцины (апрель–июль 2021).

И, наконец, часть материалов была сфокусирована на важном этапе сотрудничества между Россией и Аргентиной – производстве второго компонента вакцины в лаборатории *Richmond* из сырья, предоставленного российской стороной.

В целом можно отметить, что тон публикаций данной группы значительно отличается от предыдущих: он гораздо теплее. В материалах присутствуют лексемы с положительной коннотацией. Так, в репортаже *Argentina comenzará a producir la vacuna rusa Sputnik V* говорится, что «Аргентина стала главным *союзником* России по распространению вакцины Sputnik V в Латинской Америке». Здесь же упоминается и о том, что «президент Аргентины Альберто Фернандес и его коллега из России Владимир Путин объявили в пятницу, что на следующей неделе в южноамериканской стране начнется производство вакцины против COVID-19»[40]. В публикации под заголовком *Más allá de la Sputnik: Rusia quiere «profundizar» la relación con Argentina en comercio y energía nuclear* журналист ссылается на слова посла в РФ в Аргентине Дмитрия Феоктистова, который убежден в том, что «российско-аргентинские отношения находятся на подъеме и что они никогда не зависели от политического настроя конкретной страны». Также отмечается, что Россия помогает Аргентине не с целью извлечения прибыли, а с целью «вытащить *друга* из сложной ситуации»[41].

Аналогичным образом в материале «Дружественные отношения между Владимиром Путиным и Аргентиной», опубликованном в издании *La Nación*, подчеркивается особый характер взаимоотношений между Владимиром Путиным и Аргентиной: «Эти дружественные отношения стали еще более очевидными, когда во время церемонии 24 марта вице-президент Кристина Киршнер заявила: “Кто бы что ни говорил, но единственные вакцины, на которые мы рассчитываем, – это вакцины из России и Китая”. Впоследствии, 3 июня, Альберто Фернандес пообщался с Путиным и, подчеркнув, что “друзья познаются в беде”, поблагодарил Россию за то, что она организовала для страны поставку вакцины, в отличие от других стран, которые отказали в помощи»[42].

В публикациях *Buenos Aires Times* и *El Pais* больше внимания уделяется теме «задержки поставок российской вакцины», «невыполнения обязательств российской стороной». Так, в одном из материалов *El Pais* говорится, что «российская вакцина Sputnik V стала серьезной головной болью для правительства Аргентины. Она была первой, массово примененной в южноамериканской стране,

и ею было привито самое незащищенное население – те, кому больше 60 лет. Однако представители данной группы не смогли завершить схему вакцинации в течение максимально допустимого трехмесячного периода из-за отсутствия вторых доз»[43]. Еще в одном материале «Sputnik V – от надежды на вакцину к разочарованию в Латинской Америке» автор также акцентирует внимание на сложной ситуации, в которую попали пожилые люди. Журналист ссылается на мнение 72-летней жительницы Буэнос-Айреса Жозефины Бермудес, получившей вакцину *Sputnik-V* еще 21 апреля и все еще ожидающей ревакцинации[44].

В августе 2021 г. на страницах аргентинских изданий стали появляться материалы, посвященные успешному производству второго компонента вакцины *Sputnik V* в лаборатории *Richmond*. В публикациях отмечалось, что «успешное начало производства второго компонента является важным примером технологического сотрудничества между Россией и Аргентиной по локализации производства одной из лучших в мире вакцин против коронавируса»[45].

Концепт успешного сотрудничества между Россией и Аргентиной открыто постулируется на страницах *Clarín, La Nación* и *Página/12*. Так, автор одного из материалов ссылается на заявление, опубликованное представителями лаборатории *Richmond* на официальной страничке в *Twitter*: «Мы счастливы и гордимся тем, что был успешно завершен тендер на реализацию проекта V.I.D.A. для финансирования строительства современного завода по производству биотехнологических препаратов, который будет запущен в следующем году»[46].

В целом, говоря о публикациях данной группы, можно выделить смысловые концепты «дружба», «наши народы», «взаимное доверие», «сотрудничество», «успешная реализация», «совместный проект»: «Сотрудничество в области вакцинации сблизило наши народы, и это может стать основой для продвижения вперед. Если мы укрепим взаимное доверие, нам будет легче продвигаться по другим направлениям»[47].

Что касается визуальной составляющей, можно отметить традиционные изображения ампул с вакцинами, фотографии людей, которые стоят в очереди на вакцинацию, фотоизображения президента Аргентины Альберта Фернандеса и президента России Владимира Путина, а также небольшое количество карикатур. Например, на сайте *La Nacion* в дополнение к стандартной фотоиллюстрации, на которой изображены участники телеконферен-

ции, посвященной проблеме вакцинации, была опубликована карикатура, на которой Владимир Путин, одетый в костюм врача, держит большой шприц и готовился сделать укол пациенту. Альберто Фернандес придерживает ватный тампон, а в роли пациента орангутан в строгом костюме – в пиджаке и со спущенными штанами[48]. Карикатура, безусловно, представляет особую ценность, поскольку подчеркивает ироничный тон публикации и неоднозначность самой ситуации, о которой идет речь.

Публикации общегуманитарного характера

Публикации данной группы связаны с различными аспектами жизни в России, включая события из сферы культуры, спорта, искусства. Наиболее часто встречающиеся темы – жизнь русских в Аргентине и аргентинцев в России, заметки о путешествиях, гастрономические зарисовки, описания природных красот и новых туристических маршрутов, а также заметки об известных личностях. Приведем примеры некоторых заголовков: «Полярная ночь: три города, в которых солнце не взойдет до 2022 года»[49], «Россия обыграла Швецию и вышла в полуфинал Кубка Дэвиса»[50], «Волнение Натальи Орейро во время церемонии при получении российского гражданства»[51], «Аргентинец Никанор Виейра возглавит Olluco – новый ресторан Вергилио Мартинеса в Москве»[52], «Брошенная собака снова может ходить после операции, в ходе которой она получила четыре бионических протеза» (операцию провели российские ученые. – *Е.Г.*)[53], «Натуральная косметика: аргентинская компания, которая начинает работу на территории России и Тайваня»[54], «Королевская свадьба в России: такова была роскошная свадьба потомка династии Романовых»[55], «Российская актриса и режиссер отправились в космос, чтобы снять первый фильм на орбите»[56].

Стоит отметить, что публикации данной группы менее политизированы, некоторые отличаются особой теплотой. На вербальном уровне это реализуется за счет использования эпитетов и словосочетаний с положительной коннотацией. Один из ярких примеров – публикация о присвоении известной латиноамериканской певице и актрисе Наталье Орейро российского гражданства. Например, в *La Nación* вышла целая серия материалов, один из них – под заголовком «Владимир Путин дал Наталье Орейро российское гражданство»[57]. В репортаже особо подчеркивается любовь россиян к представительнице уругвайской культуры: «До такой степени доходит

взаимная любовь между артисткой и этой нацией, что сегодня указом, подписанным президентом России Владимиром Путиным, Орейро получила российское гражданство»[58]. Автор также отмечает, что вся история началась с шуточного заявления самой Натальи в эфире телевизионного шоу «Вечерний Ургант». «"Давай узнаем, насколько ты русская", – предложил Иван в эфире своего шоу. На что Наталья ответила: "Да, осталось только, чтобы Путин дал мне паспорт". И тогда Иван предложил ей обратиться к президенту напрямую, что Наталья незамедлительно и сделала, добавив при этом: "Не существует другого иностранца, который бы чувствовал себя более русским, чем я"». В материале также говорится, что ранее, еще в августе 2021 г., в интервью российскому новостному агентству РИА Новости Орейро заверила, что «не просит гражданства с целью жить в славянской стране, а лишь желает таким образом поблагодарить россиян за любовь, которую они демонстрировали на протяжении многих лет»[59].

Журналист *Clarín* в публикации на эту тему открыто заявляет, что культурная дипломатия – это прекрасный способ борьбы с антироссийской пропагандой: «Как противостоять антироссийской пропаганде, которую так эффективно, особенно через Голливуд, реализуют США в Латинской Америке? За последние годы Россия нашла три способа ответить на этот вопрос. Первое: Чемпионат мира по футболу. Второе: Sputnik V. Третье: Наталья Орейро». Здесь же приводятся слова посла Российской Федерации в Буэнос-Айресе Дмитрия Феоктистова: «В России Наталью мы считаем своей. Все началось в 90-х годах с сериала *Muñeca brava* (1998–1999. – *Е.Г.*), который у нас известен как “Дикий ангел”. С тех пор у нее миллионы поклонников»[60]. Большинство материалов снабжены фотоиллюстрациями, изображающими Наталью Орейро, улыбающуюся, довольную, с российским паспортом в руках: вот она отмечает получение российского гражданства с бокалом шампанского в посольстве России в Буэнос-Айресе, вот она кутается в теплую шапку и пушистую яркую шубу, стоя на главной площади Москвы под проливным дождем, но не перестает улыбаться.

Еще один тип публикаций – это история о гастрономических экспериментах жителей обеих стран. Например, в публикации *El argentino Nicanor Vieyra está al frente de Olluco, el nuevo restaurante de Virgilio Martínez en Moscú* («Аргентинец Никанор Виейро руководит новым рестораном *Olluco* Вергилио Мартинеса в Москве») речь идет

об аргентинце, который открыл в Москве ресторан перуанской кухни: «История Никанора, родившегося в Бельграно, – это история о самоотверженности, таланте, упорстве, безграничной любви к тому, что он делает»[61]. Герой публикации много где побывал, включая страны Латинской Америки и Европу. Поездка в Россию стала для него новым вызовом: «Было очень холодно! Но город казался невероятным... Это похоже на приключение». Автор отмечает, что Никанор прекрасно себя чувствует в российской столице, перенял русские привычки: как и многие москвичи, он с удовольствием бегает и проводит время на свежем воздухе: «Я в восторге от того, что парки такие большие, что есть самый настоящий лес всего в 10 минутах ходьбы от моего дома. На днях я пробежал 30 километров в парке Сокольники, даже не почувствовал усталости». Одна из центральных идей публикации – необходимость налаживать общение между представителями разных культур. Никанор, будучи в Перу, начал учить русский язык: «Важно общаться. Моя главная задача – рассказать окружающим о том, что мы делаем, что готовим, что в основе – блюда перуанской кухни, но адаптированные к российским реалиям»[62]. Стоит отметить, что материал дополнен фотоиллюстрациями с изображением традиционных перуанских блюд, а также фотографиями героя и его друзей на фоне местных пейзажей – лесных массивов, ягодных полей и зеленых лужаек.

В основу еще одной публикации *La Nación* легла похожая история, с той лишь разницей, что ее героем стал выходец из СССР: «"Однажды я уснул в СССР, а проснулся в Украине"[63], – вспоминает Дмитрий Светличный, ныне владелец *El Molino Dorado,* уникального ресторана русской кухни в Буэнос-Айресе. Дмитрий приехал в Аргентину из Харькова в 1998 г. вместе со своей мамой. Они привезли два чемодана и 2000 долларов. Многое пережив и сменив несколько мест работы, сегодня Дмитрий – владелец *El Molino Dorado, un restaurante eslavo de cocina Soviética* (славянского ресторана с советской кухней)». Примечательно, что именно в публикациях на гастрономическую тему можно увидеть большое количество русскоязычных заимствований: большинство названий славянских блюд не переводятся на испанский, а просто транслитерируются (*piroshki, pel'meni, vareniki, borsch*). Особую ценность представляет собой визуальное сопровождение публикации – яркие фотографии традиционных русских блюд: борща, пирожков, пельменей, морковной закуски; а также традиционной символики: милицейской фуражки, матрешки, портрета Ленина, са-

мовара, плаката с надписью «Товарищ», бутылки водки «Белая березка»[64].

Для материалов рассматриваемой тематической группы характерно наличие экспрессивной лексики, эпитетов и словосочетаний с ярко выраженной положительной оценкой: «взаимная любовь», «наша Наташа», «русская душа», «любовь русского народа», «сохраняю с большой любовью, я так благодарна и взволнована», «это выражение огромной любви», «преодолевают все языковые и культурные барьеры», «лицо и голос Орейро для целого поколения русских ассоциируется с очень трогательными моментами их жизни», «красивая природа российских городов», «Москва – невероятный город», «прекрасное место».

Говоря о публикациях общекультурного характера, нельзя обойти стороной авторов, которые вносят особый вклад в налаживание межкультурного диалога. Так, например, аргентинская журналистка Элида Бустос, впервые побывав в России в 2006 г., «влюбилась в русскую культуру, язык и людей»[65]. Элида успела поработать и в одном из ведущих новостных агентств мирового масштаба *Bloomberg*, и в *Latin Trade* – деловом издании о бизнесе и финансах в Латинской Америке и странах Карибского бассейна, а сегодня она публикует материалы о своих путешествиях по разным городам России и бывших союзных республик на сайте *Revista Lugares* (приложение о путешествиях к изданию *La Nación*). Все ее публикации основаны на общении с реальными людьми, на анализе увиденного и личных впечатлениях: «Полярная роскошь: три невероятных отеля, чтобы увидеть северное сияние», «Байкальский марафон: аргентинец, пробежавший 42 километра по льду, сделает это снова» , «Каково жить в Якутске, где температура январе -40С», «Санкт-Петербург: через дворцы императорской резиденции», «Средневековые церкви России», «Поездка в буддийский уголок Российской Федерации» и др.[66]

Заключение

Аргентинские журналисты уделяют значительное внимание внешней и внутренней политике России. Бóльшая часть материалов посвящена отношениям России с международными партнерами, позиционированию страны на мировой арене, а также внутриполитическим событиям, в частности социально-политическим разногласиям в стране. Многие публикации политизированы: сосредото-

чены на личности Владимира Путина либо «оппозиционера № 1» – Алексея Навального. Путина сравнивают с «царем, который не желает отказываться от своих планов», он «силен, амбициозен и решителен». Навальный – «враг Кремля № 1», «узник совести», «главный оппозиционер и борец с коррупцией», который «пострадал за правду». Так в сознании аудитории формируется ассоциативный ряд: сила–агрессия–амбиции–жесткое подавление–аресты–запреты. Материалы, посвященные культурно-историческому и бытовому компоненту медиаобраза России, составляют примерно четверть от общего числа публикаций.

Важно подчеркнуть, что большая часть аргентинских медиа, затрагивающих внешнеполитический и внутриполитический аспекты российской жизни, дублируют позицию Запада, акцентируя внимания на действиях, которые квалифицируются как «ошибочные» в рамках *America-centered* (сфокусированного на видении США) геополитического дискурса.

В публикациях первых трех групп преобладают нейтральные и иногда негативные коннотации. Негативные – в авторских материалах (30% от общего числа публикаций), нейтральные – в публикациях информационных агентств (60% соответственно).

Вместе с тем в публикациях о сотрудничестве России и Аргентины в рамках борьбы с пандемией *COVID-19*, а также о совместных культурных проектах и жизни выходцев из бывшего СССР в Аргентине и аргентинцев в России (4 и 5 группа) нельзя не отметить смены тона на более позитивный. На вербальном уровне это передается использованием лексем с положительной эмоциональной окраской. Здесь особенно можно выделить издание *La Nación*, на сайте которого регулярно публикуются заметки и репортажи о России, ее природе, культурных обычаях и традициях.

Стоит отметить, что на страницах *Página/12, Clarín, La Nación, Buenos Aires Times* чаще используются материалы международных информационных агентств либо перепечатки из крупных западных изданий, в то время как на сайтах *El País* и *Buenos Aires Times* преобладают авторские материалы. Если же говорить в целом, то в первых трех группах сводки информационных агентств составляют большую часть материалов (примерно 80%), в то время как в группе 5 ситуация прямо противоположная: большая часть материалов авторские (около 85%). Немаловажную роль в формировании образа России играет и визуальная составляющая: иллюстрации и фотоизображения, с одной стороны, усиливают основную

мысль публикации, а с другой – формируют собственный идейный центр журналистского материала.

Мы склонны считать, что именно публикации общекультурного характера: заметки о путешествиях по России, о русской природе и гастрономических традициях, интервью с иностранцами, которые обосновались в нашей стране, – решают важную дипломатическую задачу – способствуют формированию более полного и многогранного представления о нашей стране у иностранной читательской аудитории и таким образом вносят ощутимый вклад в налаживание межкультурного диалога.

Примечания

[1] Официальный сайт Посольства Российской Федерации в Республике Аргентина. Режим доступа: https://argentina.mid.ru/ru/countries/bilateral-relations/rossiysko_argentinskie_otnosheniya_spravka/ (дата обращения: 01.12.2021).

[2] Аргентинская лаборатория сообщила о подписании меморандума с РФПИ о производстве вакцины от 26 февраля 2021 г. Режим доступа: https://tass.ru/ekonomika/10792319 (дата обращения: 01.12.2021).

[3] *Gestión*. Available at: https://gestion.pe/mundo/internacional/argentina-comienza-produccion-del-segundo-componente-de-vacuna-rusa-sputnik-v-noticia/ (accessed: 1 декабря 2021).

[4] Из личной беседы с аргентинской журналисткой Элидой Бустос. Личный архив автора.

[5] Включен в список террористов и экстремистов Росфинмониторинга.

[6] El opositor ruso Alexéi Navalni fue detenido al volver a Moscú. *Página/12*. Available at: https://www.pagina12.com.ar/317982-el-opositor-ruso-alexei-navalni-fue-detenido-al-volver-a-mos (accessed: 01.12.2021).

[7] Es cuestión de días: advierten que el opositor ruso Navalny está al borde de la muerte" (2021) *La Nación*, 17 April. Available at: www.lanacion.com.ar (accessed: 01.12.2021) кавычки не нужны

[8] En medio de la presión internacional, Rusia advirtió que "no dejará que el opositor Alexey Navalny muera en prisión" (2021) *La Nación*, 18 April. Available at:www.lanacion.com.ar (accessed: 01.12.2021). кавычки не были закрыты

[9] *Navalny es el único que puede oponerse a Putin con algo, que es popular dentro del país y es el enemigo número 1 del Kremlin*. Available at: https://elpais.com/ideas/2021-02-06/alexei-navalni-el-vociferante-enemigo-de-putin.html (accessed: 01.12.2021).

[10] *Protestas el sábado. Dónde está Alexei Navalny, el enemigo númerouno de Putin, detenido en Rusia*. Available at: https://www.clarin.com/mundo/alexei-navalny-enemigo-numero-putin-detenido-rusia_0_P5Px-cyxA.html (accessed: 01.08.2021).

[11] Desde prisión, el opositor Alexey Navalny llama a los rusos a "salir a la calle"en enero 18, 2021 (2021) *La Nación*, 18 April. Available at: www.lanacion.com.ar (accessed: 01.08.2021).

[12] Ibid.

[13] Miles de personas salen a la calle en Rusia en apoyo a Navalni pese a la represión de las autoridades (2021) *El Pais*, 22 April. Available at: https://elpais.com/internacional/

2021-04-21/las-autoridades-rusas-detienen-a-aliados-de-navalni-mientras-se-preparan-protestas-en-apoyo-al-opositor.html (accessed: 01.12.2021).

[14] 30 días de división para el opositor ruso Navalny (2021) *El Pais*, 18 January. Available at: http://elpais.com/internacional/2021-01-18/el-opositor-ruso-navalni-comparece-ante-la-justicia-mientras-crece-la-condena-de-occidente-por-su-arresto.html (accessed: 01.08.2021).

[15] Presión sobre Putin. Represión en Rusia: más de 3.400 detenidos en masivas marchas para exigir la liberación del opositor Alexei Navalny (2021) *Clarín*, 23 January. Available at: https://www.clarin.com/mundo/enfrentamientos-detenciones-previa-masivas-marchas-putin-liberacion-opositor-navalny_0_ohnhgW_Pm.html (accessed: 01.12.2021).

[16] Protestas opositoras. El Kremlin mandaría a los gulags a manifestantes contra Vladimir Putin (2021) *Clarín*, 2 February. Available at: https://www.clarin.com/mundo/kremlin-mandaria-gulags-manifestantes-putin_0__W4k-7f3k.html (accessed: 01.12.2021); *La cumbre entre Putin y Biden en Ginebra busca descongelar el diálogo entre EU y Rusia*. Available at https://elpais.com/internacional/2021-06-15/la-cumbre-entre-putin-y-biden-en-ginebra-busca-descongelar-el-dialogo-entre-ee-uu-y-rusia.html (accessed: 01.08.2021).

[17] *El opositor ruso Navalni, detenido poco después de aterrizar en Moscú*. Available at: https://elpais.com/internacional/2021-01-17/navalni-desafia-a-putin-y-vuelve-a-rusia.html (accessed: 01.12.2021).

[18] Vladimir Putin y Joe Biden cara a cara en Ginebra (2021) *Pagina/12*, 16 June. Available at: https://www.pagina12.com.ar/348579-vladimir-putin-y-joe-biden-cara-a-cara-en-ginebra (accessed: 01.12.2021).

[19] Putin says he wants to find ways with Biden to improve US-Russia ties (2021) *Buenos Aires Times*, 16 June. Available at: https://www.batimes.com.ar/news/world/putin-says-wants-to-find-ways-with-biden-to-improve-ties-between-russia-and-usa.phtml (accessed: 01.12.2021).

[20] Putin se ríe de la pregunta de un periodista de la NBC: «¿Es usted un asesino?» (2021) *ABC*, 15 June. Available at: https://www.abc.es/internacional/abci-putin-pregunta-periodista-usted-asesino-202106141331_noticia.html (accessed: 01.12.2021).

[21] Joe Biden-Vladimir Putin, claves sobre la cumbre presidencial menos esperada (2021) *Clarín*, 4 June. Available at: https://www.clarin.com/mundo/biden-putin-claves-cumbre-presidencial-esperada_0_yswA0Ce58.html (accessed: 01.08.2021).

[22] Rusia cree que la cumbre con Biden le devuelve el papel de superpotencia (2021) *La Vanguardia,* 15 June. Available at https://www.lavanguardia.com/internacional/20210615/7529739/rusia-biden-putin-ginebra-cumbre-superpotencia-potencia-reunion-bipolaridad-bilateralidad.html (accessed: 01.12.2021).

[23] La cumbre entre Putin y Biden en Ginebra busca descongelar el diálogo entre EE UU y Rusia (2021) *El Pais*, 15 June. Available at: https://elpais.com/internacional/2021-06-15/la-cumbre-entre-putin-y-biden-en-ginebra-busca-descongelar-el-dialogo-entre-ee-uu-y-rusia.html (accessed: 01.12.2021).

[24] Vladimir Putin declaró la guerra comercial a Francia por el champagne (2021) *Página/12*, 5 July. Available at: https://www.pagina12.com.ar/352720-vladimir-putin-le-declaro-la-guerra-comercial-a-francia-por- (accessed: 01.12.2021).

[25] Putin prohíbe por ley comparar las atrocidades de los nazis con las de la URSS durante la Segunda Guerra (2021) *La Nación*, 1 July. Available at: https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/putin-prohibe-por-ley-comparar-las-atrocidades-de-los-nazis-con-lo-de-la-urss-durante-la-segunda-nid01072021/ (accessed: 01.12.2021).

[26] Misiles hipersónicos, las nuevas “armas invencibles” de Vladimir Putin para desafiar a Occidente (2021) *Clarín*, 25 July. Available at: https://www.clarin.com/mundo/misiles-hipersonicos-nuevas-armas-invencibles-vladimir-putin-desafiar-occidente_0_Rxq3KRgF-.html (accessed: 01.12.2021).

[27] Tensión diplomática. Vladimir Putin acusó a EE.UU. de estar implicado en el incidente del buque británico en el Mar Negro (2021) *Clarín*, 30 June. Available at: https://www.clarin.com/mundo/vladimir-putin-acuso-ee-uu-implicado-incidente-buque-britanico-mar-negro_0_ZZRmBgtlA.html (accessed: 01.12.2021).

[28] Rusia: Navalny contraataca con una investigación sobre el «palacio de Putin» (2021) *La Nación*, 19 January. Available at: https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/rusia-navalny-contraataca-investigacion-palacio-putin-nid2576093/ (accessed: 01.08.2021).

[29] El juego de Putin con culturas y fronteras (2021) *El Pais,* 21 July. Available at: https://elpais.com/opinion/2021-07-21/el-juego-de-putin-con-culturas-y-fronteras.html (accessed: 01.12.2021).

[30] Putin a Biden, tras ser calificado de «asesino»: «El que lo dice lo es» (2021) *ABC,* 18 March. Available at: https://www.abc.es/internacional/abci-putin-biden-tras-calificado-asesino-dice-202103181929_noticia.html (accessed: 01.12.2021).

[31] Biden y la geopolítica de las vacunas (2021) *El País*, 22 June. Available at: https://elpais.com/opinion/2021-06-21/biden-y-la-geopolitica-de-las-vacunas.html (accessed: 01.12.2021).

[32] El apretón de manos vuelve de a poco en Estados Unidos y Europa (2021) *Página/12,* 18 June. Available at: https://www.pagina12.com.ar/349204-el-apreton-de-manos-vuelve-de-a-poco-en-estados-unidos-y-eur (accessed: 01.12.2021).

[33] Vladimir Putin amenazó con "romperle los dientes" a quien busque "morderle" territorio a Rusia (2021) *Clarín*, 20 May. Available at: https://www.clarin.com/mundo/vladimir-putin-amenazo-romperle-dientes-busque-morderle-territorio-rusia_0_8y12mOrZt.html (accessed: 01.12.2021).

[34] Rusia, el vecino difícil (2021) *El País*, 3 July. Available at: https://elpais.com/opinion/2021-07-03/rusia-el-vecino-dificil.html (accessed: 01.12.2021).

[35] Ibid.

[36] *How the bear became the symbol of Russia. Russia beyond the headlines* (2021) July 10. Available at: https://www.rbth.com/history/330484-russian-bear-became-symbol (accessed: 01.12.2021)

[37] Putin arropa a Lukashenko en plena crisis internacional por el desvío del avión (2021) *El País*, 28 May. Available at: https://elpais.com/internacional/2021-05-28/lukashenko-busca-el-respaldo-de-putin-tras-el-rechazo-internacional-a-la-detencion-del-periodista-bielorruso.html (accessed: 01.12.2021)

[38] El presidente ruso. Todas las fotos de Vladimir Putin y su descanso en Siberia (2021) *Clarin*, 21 March. Available at: https://www.clarin.com/fotogalerias/todas-fotos-vladimir-putin-vacaciones-siberia-presidente-ruso_5_Dse62ZBRi.html (accessed: 01.12.2021).

[39] Из интервью с аргентинской журналисткой Элидой Бустос. Личный архив автора.

[40] *Argentina comenzará a producir la vacuna rusa Sputnik V*. Available at: https://elpais.com/sociedad/2021-06-05/argentina-comenzara-a-producir-la-vacuna-rusa-sputnik-v.html (accessed: 01.12.2021).

[41] *Más allá de la Sputnik: Rusia quiere "profundizar" la relación con Argentina en comercio y energía nuclear.* Available at: https://www.cronista.com/economia-politica/rusia-y-argentina-deben-dar-un-impulso-adicional-avanzado-a-las-relaciones-bilaterales/ (accessed: 01.12.2021).

[42] *Las relaciones carnales entre Vladimir Putin y la Argentina* https://www.lanacion.com.ar/opinion/las-relaciones-carnales-entre-putin-y-la-argentina-nid23072021/ (accessed: 01.12.2021).

[43] *Argentina reclama a Rusia por la demora en la entrega de la vacuna Sputnik V*. Available at: https://elpais.com/internacional/2021-07-22/argentina-reclama-a-rusia-por-la-demora-en-la-entrega-de-la-vacuna-sputnik-v.html (accessed: 01.12.2021).

[44] *Sputnik V: from hope to frustration in Latin America*. Available at: https://www.batimes.com.ar/news/latin-america/sputnik-v-from-vaccine-hope-to-frustration-for-latin-america.phtml (accessed: 01.12.2021).

[45] *Sputnik V: este jueves se entregarán los primeros lotes envasados en la Argentina*. Available at: https://www.lanacion.com.ar/politica/sputnik-v-finalmente-manana-se-entregaran-los-primeros-lotes-envasados-en-la-argentina-nid11082021/ (accessed: 01.12.2021).

[46] *Richmond consiguió financiamiento de US$85 millones para la planta que producir vacunas Sputnik V*. Available at: https://www.clarin.com/sociedad/richmond-consiguio-financiamiento-us-85-millones-planta-producira-vacunas-sputnik-v_0_yRdlyy4jf.html (accessed: 01.12.2021).

[47] *Más allá de la Sputnik: Rusia quiere "profundizar" la relación con Argentina en comercio y energía nuclear"*. Available at: https://www.cronista.com/economia-politica/rusia-y-argentina-deben-dar-un-impulso-adicional-avanzado-a-las-relaciones-bilaterales/ (accessed: 01.12.2021).

[48] *Las relaciones carnales entre Vladimir Putin y la Argentina*. Available at: https://www.lanacion.com.ar/opinion/las-relaciones-carnales-entre-putin-y-la-argentina-nid23072021/ (accessed: 01.12.2021).

[49] *Noche polar: las tres ciudades en las que el sol no volverá a salir hasta 2022*. Available at: https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/noche-polar-las-tres-ciudades-en-las-que-el-sol-no-volvera-a-salir-hasta-2022-nid18112021/ (accessed: 01.12.2021).

[50] *Rusia venció a Suecia y es semifinalista de la Copa Davis*. Available at: https://www.pagina12.com.ar/386805-rusia-vencio-a-suecia-y-es-semifinalista-de-la-copa-davis (accessed: 01.12.2021).

[51] *La emoción a flor de piel de Natalia Oreiro al recibir la ciudadanía rusa*. Available at:https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/la-emocion-a-flor-de-piel-de-natalia-oreiro-al-recibir-la-ciudadania-rusa-nid10112021(accessed: 01.12.2021).

[52] *El argentino Nicanor Vieyra está al frente de Olluco, el nuevo restaurante de Virgilio Martínez en Moscú.* Available at: https://www.lanacion.com.ar/revista-lugares/el-argentino-nicanor-vieyra-esta-al-frente-de-olluco-el-nuevo-restaurante-de-virgilio-martinez-en-nid26102021/ (accessed: 01.12.2021).

[53] *Una perra abandonada vuelve a caminar tras recibir 4 prótesis biónicas en una cirugía inédita*. Available at: https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/una-perra-abandonada-vuelve-a-caminar-tras-recibir-4-protesis-bionicas-en-una-cirugia-inedita-nid21112021/ (accessed: 01.12.2021).

[54] *Cosmética natural: la empresa argentina que llega a Rusia y a Taiwán*. Available at: https://www.lanacion.com.ar/economia/comercio-exterior/cosmetica-natural-la-empresa-argentina-que-llega-a-rusia-y-a-taiwan-nid19112021/ (accessed: 01.12.2021).

[55] *Boda real en Rusia: así fue el lujoso casamiento del descendiente de la dinastía Romanov.* Available at:https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/boda-real-en-rusia-asi-fue-el-lujoso-casamiento-del-descendiente-de-la-dinastia-romanov-nid05102021/ (accessed: 01.12.2021).

[56] *Una actriz y un director rusos viajaron al espacio para grabar la primera película en órbita*. Available at: https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/una-actriz-y-un-director-rusos-viajaron-al-espacio-para-grabar-la-primera-pelicula-en-orbita-nid05102021/ (accessed: 01.12.2021).

[57] *Vladimir Putin le dio a Natalia Oreiro la ciudadan a rusa*. Available at: https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/vladimir-putin-le-dio-a-natalia-oreiro-la-ciudadania-rusa-nid25102021/ (accessed: 01.12.2021).

[58] Ibid.

[59] Ibid.

[60] *Natalia Oreiro ya tiene su pasaporte ruso*. Available at: https://www.clarin.com/espectaculos/musica/natalia-oreiro-pasaporte-ruso_0_CPiepwhvk.html (accessed: 01.12.2021).

[61] *El argentino Nicanor Vieyra está al frente de Olluco, el nuevo restaurante de Virgilio Martínez en Moscú*. Available at https://www.lanacion.com.ar/revista-lugares/el-argenti-

no-nicanor-vieyra-esta-al-frente-de-olluco-el-nuevo-restaurante-de-virgilio-martinez-en-nid26102021/ (accessed: 01.12.2021).

[62] Ibid.

[63] *Llegó de Rusia con dos valijas y 2000 dólares y abrió un reducto de culto que ofrece 30 variedades de vodka*. Available at: https://www.lanacion.com.ar/buenos-aires/llego-de-rusia-con-dos-valijas-y-2000-dolares-y-abrio-un-reducto-de-culto-que-ofrece-30-variedades-nid12112021/ (accessed: 01.12.2021).

[64] Ibid.

[65] Из личной беседы с аргентинской журналисткой Элидой Бустос. Личный архив автора.

[66] *La Nacion*. Available at: https://www.lanacion.com.ar/autor/elida-bustos-6782/ (accessed: 01.12.2021).

Библиография

Алтунян А. Г. От Булгарина до Жириновского: Идейно-стилистический анализ политических текстов. М.: Изд-во РГГУ, 1999.

Майданова Л. М. Речевая интенция и типология вторичных текстов // Человек – текст – культура. Екатеринбург: АО «Полиграфист», 1994. С. 81–104.

Van Dijk T. (1991) *Racism and the press*. London; New York: Routledge.

Nossek H. (2004) Our news and their news: the role of national identity in the coverage of foreign news. *Journalism* 5 (3): 343–368. Available at: http://jou.sagepub.com/cgi/content/abstract/5/3/343 (accessed: 01.08.20201). DOI: https://doi.org/10.1177/1464884904044941

Notes

30 días de división para el opositor ruso Navalny [30 days of division for Russian opposition leader Navalny] (2021) *El Pais*, 18 January. Available at: http://elpais.com/internacional/2021-01-18/el-opositor-ruso-navalni-comparece-ante-la-justicia-mientras-crece-la-condena-de-occidente-por-su-arresto.html (accessed: 01.08.2021).

Argentina comenzará a producir la vacuna rusa Sputnik V [Argentina will start producing the Russian Sputnik V vaccine]. Available at: https://elpais.com/sociedad/2021-06-05/argentina-comenzara-a-producir-la-vacuna-rusa-sputnik-v.html (accessed: 01.12.2021).

Argentina reclama a Rusia por la demora en la entrega de la vacuna Sputnik V [Argentina claims Russia for the delay in the delivery of the Sputnik V vaccine]. Available at: https://elpais.com/internacional/2021-07-22/argentina-reclama-a-rusia-por-la-demora-en-la-entrega-de-la-vacuna-sputnik-v.html (accessed: 01.12.2021).

Argentinskaya laboratoriya soobshchila o podpisanii memoranduma s RFPI o proizvodstve vaktsiny ot 26 fevralya 2021 g. [Argentinian laboratory reported the signing of the memorandum with RFPI on the production of the vaccine from February 26, 2021]. Available ar: https://tass.ru/ekonomika/10792319 (accessed: 01.12.2021).

Biden y la geopolítica de las vacunas [Biden and the geopolitics of vaccines] (2021) *El País*, 22 June. Available at: https://elpais.com/opinion/2021-06-21/biden-y-la-geopolitica-de-las-vacunas.html (accessed: 01.12.2021).

Boda real en Rusia: así fue el lujoso casamiento del descendiente de la dinastía Romanov [Royal wedding in Russia: this was a luxurious wedding of the descendant of the Romanov dynasty]. Available at:https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/boda-real-en-rusia-asi-fue-el-lujoso-casamiento-del-descendiente-de-la-dinastia-romanov-nid05102021/ (accessed: 01.12.2021).

Cosmética natural: la empresa argentina que llega a Rusia y a Taiwán [Natural cosmetics: the Argentinian company that reaches Russia and Taiwan]. Available at: https://www.lanacion.com.ar/economia/comercio-exterior/cosmetica-natural-la-empresa-argentina-que-llega-a-rusia-y-a-taiwan-nid19112021/ (accessed: 01.12.2021).

Desde prisión, el opositor Alexey Navalny llama a los rusos a "salir a la calle"en enero 18, 2021 [From prison, opposition leader Alexey Navalny calls on Russians to "go out on the streets" on January 18, 2021] (2021) *La Nación*, 18 April. Available at: www.lanacion.com.ar (accessed: 01.08.2021).

El apretón de manos vuelve de a poco en Estados Unidos y Europa [The handshake returns little by little into the United States and Europe] (2021) *Página/12,* 18 June. Available at: https://www.pagina12.com.ar/349204-el-apreton-de-manos-vuelve-de-a-poco-en-estados-unidos-y-eur (accessed: 01.12.2021).

El argentino Nicanor Vieyra está al frente de Olluco, el nuevo restaurante de Virgilio Martínez en Moscú [The Argentinian Nicanor Vieyra is in charge of Olluco, Virgilio Martínez's new restaurant in Moscow]. Available at: https://www.lanacion.com.ar/revista-lugares/el-argentino-nicanor-vieyra-esta-al-frente-de-olluco-el-nuevo-restaurante-de-virgilio-martinez-en-nid26102021/ (accessed: 01.12.2021).

El opositor ruso Alexéi Navalni fue detenido al volver a Moscú [Russian opposition leader Alexei Navalni was arrested upon returning to Moscow]. *Página/12*. Available at: https://www.pagina12.com.ar/317982-el-opositor-ruso-alexei-navalni-fue-detenido-al-volver-a-mos (accessed: 01.12.2021).

El opositor ruso Navalni, detenido poco después de aterrizar en Moscú [Russian opposition leader Alexei Navalni was arrested upon returning to Moscow]. Available at: https://elpais.com/internacional/2021-01-17/navalni-desafia-a-putin-y-vuelve-a-rusia.html (accessed: 01.12.2021).

El juego de Putin con culturas y fronteras [Putin's game with cultures and borders] (2021) *El Pais,* 21 July. Available at: https://elpais.com/opinion/2021-07-21/el-juego-de-putin-con-culturas-y-fronteras.html (accessed: 01.12.2021).

El presidente ruso. Todas las fotos de Vladimir Putin y su descanso en Siberia [The Russian president. All photos of Vladimir Putin and his rest in Siberia] (2021) *Clarin*, 21 March. Available at: https://www.clarin.com/fotogalerias/todas-fotos-vladimir-putin-vacaciones-siberia-presidente-ruso_5_Dse62ZBRi.html (accessed: 01.12.2021).

En medio de la presión internacional, Rusia advirtió que "no dejará que el opositor Alexey Navalny muera en prisión" [Amid international pressure, Russia warned

that “it will not let the opposition leader Alexey Navalny die in prison.”] (2021) *La Nación*, 18 April. Available at:www.lanacion.com.ar (accessed 01.12.2021).

Es cuestión de días: advierten que el opositor ruso Navalny está al borde de la muerte [It’s a matter of days: they warn that the Russian opponent Navalny is on the verge of death] (2021) *La Nación*, 17 April. Available at: www.lanacion.com.ar (accessed: 01.12.2021).

Gestión. Available at: https://gestion.pe/mundo/internacional/argentina-comienza-produccion-del-segundo-componente-de-vacuna-r “usa-sputnik-v-noticia/ (accessed: 01.12.2021).

Joe Biden – Vladimir Putin, claves sobre la cumbre presidencial menos esperada [Joe Biden – Vladimir Putin, keys to the least expected presidential summit] (2021) *Clarín*, 4 June. Available at: https://www.clarin.com/mundo/biden-putin-claves-cumbre-presidencial-esperada_0_yswA0Ce58.html (accessed: 01.08.2021).

How the bear became the symbol of Russia. Russia beyond the headlines (2021) July 10. Available at: https://www.rbth.com/history/330484-russian-bear-became-symbol (accessed: 01.12.2021).

La cumbre entre Putin y Biden en Ginebra busca descongelar el diálogo entre EU y Rusia [The summit between Putin and Biden in Geneva seeks to unfreeze the dialogue between the US and Russia]. Available at https://elpais.com/internacional/2021-06-15/la-cumbre-entre-putin-y-biden-en-ginebra-busca-descongelar-el-dialogo-entre-ee-uu-y-rusia.html (accessed: 01.08.2021).

La emoción a flor de piel de Natalia Oreiro al recibir la ciudadanía rusa [Natalia Oreiro’s skin-deep emotion upon receiving Russian citizenship]. Available at: https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/la-emocion-a-flor-de-piel-de-natalia-oreiro-al-recibir-la-ciudadania-rusa-nid10112021(accessed: 01.12.2021).

La Nacion. Available at: https://www.lanacion.com.ar/autor/elida-bustos-6782/ (accessed: 01.12.2021).

Las relaciones carnales entre Vladimir Putin y la Argentina [Carnal relations between Vladimir Putin and Argentina]. Available at: https://www.lanacion.com.ar/opinion/las-relaciones-carnales-entre-putin-y-la-argentina-nid23072021/ (accessed: 01.12.2021).

Llegó de Rusia con dos valijas y 2000 dólares y abrió un reducto de culto que ofrece 30 variedades de vodka [He arrived from Russia with two suitcases and 2000 dollars and opened a cult stronghold that offers 30 varieties of vodka]. Available at: https://www.lanacion.com.ar/buenos-aires/llego-de-rusia-con-dos-valijas-y-2000-dolares-y-abrio-un-reducto-de-culto-que-ofrece-30-variedades-nid12112021/ (accessed: 01.12.2021).

Más allá de la Sputnik: Rusia quiere «profundizar» la relación con Argentina en comercio y energía nuclear [Beyond Sputnik: Russia wants to “deepen” the relationship with Argentina in trade and nuclear energy]. Available at: https://www.cronista.com/economia-politica/rusia-y-argentina-deben-dar-un-impulso-adicional-avanzado-a-las-relaciones-bilaterales/ (accessed: 01.12.2021).

Miles de personas salen a la calle en Rusia en apoyo a Navalni pese a la represión de las autoridades [Thousands of people take to the streets in Russia in support of Navalny despite the repressions of the authorities] (2021) *El Pais*, 22 April. Available at: https://elpais.com/internacional/2021-04-21/las-autoridades-rusas-detienen-a-aliados-de-navalni-mientras-se-preparan-protestas-en-apoyo-al-opositor.html (accessed: 01.12.2021).

Misiles hipersónicos, las nuevas "armas invencibles" de Vladimir Putin para desafiar a Occidente [Hypersonic missiles, Vladimir Putin's new "invincible weapons" to challenge the West] (2021) *Clarín*, 25 July. Available at: https://www.clarin.com/mundo/misiles-hipersonicos-nuevas-armas-invencibles-vladimir-putin-desafiar-occidente_0_Rxq3KRgF-.html (accessed: 01.12.2021).

Natalia Oreiro ya tiene su pasaporte ruso [Natalia Oreiro already has her Russian passport]. Available at: https://www.clarin.com/espectaculos/musica/natalia-oreiro-pasaporte-ruso_0_CPiepwhvk.html (accessed: 01.12.2021).

Navalny es el único que puede oponerse a Putin con algo, que es popular dentro del país y es el enemigo número 1 del Kremlin [Navalny is the only one who can oppose Putin with something, who is popular within the country and is enemy number 1 of the Kremlin]. Available at: https://elpais.com/ideas/2021-02-06/alexei-navalni-el-vociferante-enemigo-de-putin.html (accessed: 01.12.2021).

Noche polar: las tres ciudades en las que el sol no volverá a salir hasta 2022 [Polar night: the three cities where the sun will not rise again until 2022]. Available at: https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/noche-polar-las-tres-ciudades-en-las-que-el-sol-no-volvera-a-salir-hasta-2022-nid18112021/ (accessed: 01.12.2021).

Ofitsial'nyy sayt Posol'stva Rossiyskoy Federatsii v Respublike Argentina [Official website of the RF Embassy in the Republic of Argentina]. Available at: https://argentina.mid.ru/ru/countries/bilateral-relations/rossiysko_argentinskie_otnosheniya_spravka/ (accessed: 01.12.2021).

Presión sobre Putin. Represión en Rusia: más de 3.400 detenidos en masivas marchas para exigir la liberación del opositor Alexei Navalny [Pressure on Putin. Repressions in Russia: more than 3400 arrested in massive marches to demand the release of opposition leader Alexei Navalny] (2021) *Clarín*, 23 January. Available at: https://www.clarin.com/mundo/enfrentamientos-detenciones-previa-masivas-marchas-putin-liberacion-opositor-navalny_0_ohnhgW_Pm.html (accessed: 01.12.2021).

Protestas el sábado. Dónde está Alexei Navalny, el enemigo númerouno de Putin, detenido en Rusia? [Protests on Saturday. Where is Alexei Navalny, Putin's enemy number one, detained in Russia?]. Available at: https://www.clarin.com/mundo/alexei-navalny-enemigo-numero-putin-detenido-rusia_0_P5Px-cyxA.html (accessed: 01.08.2021).

Protestas opositoras. El Kremlin mandaría a los gulags a manifestantes contra Vladimir Putin [Opposition protests. The Kremlin would send protesters against Vladimir Putin to the Gulag] (2021) *Clarín*, 2 February. Available at: https://www.clarin.com/mundo/kremlin-mandaria-gulags-manifestantes-putin_0__W4k-7f3k.html (accessed: 01.12.2021).

Putin says he wants to find ways with Biden to improve US-Russia ties (2021) *Buenos Aires Times*, 16 June. Available at: https://www.batimes.com.ar/news/world/putin-says-wants-to-find-ways-with-biden-to-improve-ties-between-russia-and-usa.phtml (accessed: 01.12.2021).

Putin se ríe de la pregunta de un periodista de la NBC: «¿Es usted un asesino?» [Putin laughs at an NBC reporter's question: "Are you a murderer?"] (2021) *ABC*, 15 June. Available at: https://www.abc.es/internacional/abci-putin-pregunta-periodista-usted-asesino-202106141331_noticia.html (accessed: 01.12.2021).

Putin prohíbe por ley comparar las atrocidades de los nazis con las de la URSS durante la Segunda Guerra [Putin prohibits by law to compare the atrocities of the Nazis with those of the USSR during World War II] (2021) *La Nación*, 1 July. Available at: https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/putin-prohibe-por-ley-comparar-las-atrocidades-de-los-nazis-con-lo-de-la-urss-durante-la-segunda-nid01072021/ (accessed: 01.12.2021).

Putin a Biden, tras ser calificado de «asesino»: «El que lo dice lo es» [Putin to Biden, after being described as a "murderer":["Someone who says so is the one himself"]. (2021) *ABC,* 18 March. Available at: https://www.abc.es/internacional/abci-putin-biden-tras-calificado-asesino-dice-202103181929_noticia.html (accessed: 01.12.2021).

Putin arropa a Lukashenko en plena crisis internacional por el desvío del avi n [Putin shelters Lukashenko in the midst of an international crisis over the diversion of the plane] (2021) *El País*, 28 May. Available at: https://elpais.com/internacional/2021-05-28/lukashenko-busca-el-respaldo-de-putin-tras-el-rechazo-internacional-a-la-detencion-del-periodista-bielorruso.html (accessed: 01.12.2021).

Richmond consiguió financiamiento de US$85 millones para la planta que producirá vacunas Sputnik V [Richmond secured US$85 million financing for the plant that will produce Sputnik V vaccines]. Available at: https://www.clarin.com/sociedad/richmond-consiguio-financiamiento-us-85-millones-planta-producira-vacunas-sputnik-v_0_yRdlyy4jf.html (accessed: 01.12.2021).

Rusia cree que la cumbre con Biden le devuelve el papel de superpotencia [Russia believes that the summit with Biden recovers the role of superpower] (2021) *La Vanguardia,* 15 June. Available at https://www.lavanguardia.com/internacional/20210615/7529739/rusia-biden-putin-ginebra-cumbre-superpotencia-potencia-reunion-bipolaridad-bilateralidad.html (accessed: 01.12.2021).

Rusia: Navalny contraataca con una investigación sobre el "palacio de Putin" [Russia: Navalny strikes back with investigation into "Putin's palace"] (2021) *La Nación*, 19 January. Available at: https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/rusia-navalny-contraataca-investigacion-palacio-putin-nid2576093/ (accessed: 01.08.2021).

Rusia, el vecino difícil [Russia, the difficult neighbor] (2021) *El País*, 3 July. (In Spanish). Available at: https://elpais.com/opinion/2021-07-03/rusia-el-vecino-dificil.html (accessed: 01.12.2021).

Rusia venció a Suecia y es semifinalista de la Copa Davis [Russia beat Sweden and is Davis Cup semi-finalist]. Available at: https://www.pagina12.com.ar/386805-rusia-vencio-a-suecia-y-es-semifinalista-de-la-copa-davis (accessed: 01.12.2021).

Sputnik V: from hope to frustration in Latin America. Available at: https://www.batimes.com.ar/news/latin-america/sputnik-v-from-vaccine-hope-to-frustration-for-latin-america.phtml (accessed: 01.12.2021).

Sputnik V: este jueves se entregarán los primeros lotes envasados en la Argentina [Sputnik V: this Thursday the first batches packaged in Argentina will be delivered]. Available at: https://www.lanacion.com.ar/politica/sputnik-v-finalmente-manana-se-entregaran-los-primeros-lotes-envasados-en-la-argentina-nid11082021/ (accessed: 01.12.2021).

Tensión diplomática. Vladimir Putin acusó a EE.UU. de estar implicado en el incidente del buque británico en el Mar Negro [Diplomatic tension. Vladimir Putin accused the US of being involved in the British ship incident in the Black Sea] (2021) *Clarín*, 30 June. Available at: https://www.clarin.com/mundo/vladimir-putin-acuso-ee-uu-implicado-incidente-buque-britanico-mar-negro_0_ZZRmBgtlA.html (accessed: 01.12.2021).

Una actriz y un director rusos viajaron al espacio para grabar la primera película en órbita [A Russian actress and director traveled to space to shoot the first film in the orbit]. Available at: https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/una-actriz-y-un-director-rusos-viajaron-al-espacio-para-grabar-la-primera-pelicula-en-orbita-nid05102021/ (accessed: 01.12.2021).

Una perra abandonada vuelve a caminar tras recibir 4 prótesis biónicas en una cirugía inedita [An abandoned dog walks again after receiving 4 bionic prostheses in an unprecedented surgery]. Available at: https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/una-perra-abandonada-vuelve-a-caminar-tras-recibir-4-protesis-bionicas-en-una-cirugia-inedita-nid21112021/ (accessed: 01.12.2021).

Vladimir Putin le dio a Natalia Oreiro la ciudadanía rusa [Vladimir Putin gave Natalia Oreiro Russian citizenship]. Available at: https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/vladimir-putin-le-dio-a-natalia-oreiro-la-ciudadania-rusa-nid25102021/ (accessed: 01.12.2021).

Vladimir Putin y Joe Biden cara a cara en Ginebra [Vladimir Putin and Joe Biden face to face in Geneva] (2021) *Pagina12*, 16 June. Available at: https://www.pagina12.com.ar/348579-vladimir-putin-y-joe-biden-cara-a-cara-en-ginebra (accessed: 01.12.2021).

Vladimir Putin declaró la guerra comercial a Francia por el champagne [Vladimir Putin declared trade war on France over champagne] (2021) *Página/12*, 5 July. Available at: https://www.pagina12.com.ar/352720-vladimir-putin-le-declaro-la-guerra-comercial-a-francia-por- (accessed: 01.12.2021).

Vladimir Putin amenazó con "romperle los dientes" a quien busque "morderle" territorio a Rusia [Vladimir Putin threatened to "break the teeth" of anyone who seeks to "bite" Russia's territory] (2021) *Clarín*, 20 May. Available at: https://www.clarin.com/mundo/vladimir-putin-amenazo-romperle-dientes-busque-morderle-territorio-rusia_0_8y12mOrZt.html (accessed: 01.12.2021).

References

Altunyan A. G. (1999) *Ot Bulgarina do Zhirinovskogo: ideyno-stilisticheskiy analiz politicheskikh tekstov* [From Bulgarin to Zhirinovsky: Ideological and Stylistic Analysis of Political Texts]. Moscow: RGGU Publ. (In Russian)

Maydanova L. M. (1994) Rechevaya intentsiya i tipologiya vtorichnykh tekstov [Verbal Intention and the Typology of Secondary Texts]. In *Chelovek – tekst – kul'tura* [Man – Text – Culture]. Ekaterinburg: AO "Polygraphist" Publ. Pp. 81–104. (In Russian)

Nossek H. (2004) Our News and Their News: the Role of National Identity in the Coverage of Foreign News. *Journalism* 5 (3): 343–368. Available at: http://jou.sagepub.com/cgi/content/abstract/5/3/343 (accessed: 01.08.20201). DOI: https://doi.org/10.1177/1464884904044941

Van Dijk T. (1991) *Racism and the Press*. London; New York: Routledge.

Поступила в редакцию
25.08.2021